

Yothu Rirrikthurr



Dhäwuny *Sherilyn Guyulun Dhamarrandjiiwuy*

Bidi'yunawuy *Jo-Anne Bayalawuy Thorne-guy*

Yothu Rirrikthurr

The Little Boy Who Felt Ill

Story by Sherilyn Guyulun (2) Dhamarrandji

Illustrations by Jo-Anne Bayalawuy (2) Thorne

Language: Djambarrpuyngu

Editing by Sherilyn Guyulun Dhamarrandji and Emma Smolenaers

Design and Production by Andie Clements

Yothu Rirrikthurr was generously supported by Connected Beginnings - Galiwin'ku.

Connected Beginnings is funded by the Australian Government, Department of Education, Skills and Employment.

Literature Production Centre - Shepherdson College gratefully acknowledge the contribution of traditional cultural knowledge of the Yolngu people in the development of this resource. All cultural concepts remain the intellectual cultural property of the Yolngu people of North East Arnhem Land.

ISBN: 978-1-925068-21-4



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College

Yothu Rirrikthurr © 2022.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Literature Production Centre, Shepherdson College, Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822
www.lpc.elcho.org

Yothu Rirrikthurr

Dhāwuny *Sherilyn Guyulun Dhamarrandjıwuy*

bidı'yunawuy *Jo-Anne Bayalawuy Thorne-guy*



Yothuy ḡäthin
ḡäḡdiny ga bāpany,
rirrikthurr ḡayi
buthuru ga rathalay.





Bala ṅayi
ṅāṅḍi'mirriṅuny
marrtjin raṅilila
manhdhapidiwnha.





Nayiny yothuny ga
bäpa'mirringuny
marrtjin larrunjal
badarrwu man'tjarrwu.



Yurr dhukarrdja
manḡda märranḡal
wäkwakmirrilil.

Ga ḡayiny yothuydja
nhäḡal man'tjarrnha bala
wananan bitjarr, "Bäpa, nhä
dhuwandja man'tjarr?".





Ga ŋayi bäpa'mirrinuydja
lakaraŋal bitjarr,
"Burukpili dhuwandja
man'tjarr, ŋalparr'wu".

Bala manda marrtjinan
ranilila ga nayay
yothuydja nhänga
man'tjarrnha bala
wananan bitjarr, "Bäpa, nhä
dhuwandja man'tjarr?".







Ga ḡayi
bäpa'mirrinuydja lakaraḡal
bitjarr, "Malwan dhuwandja
man'tjarr, mäpaḡu".

Yarrupnha manda
rani-nupara marrtjin,
bala nayiny yothuydja
nhänjal man'tjarrnha nayi
marrtjin rani-nupar norran
bala nayi yothuydja
wananan bitjarr, "Bäpa, nhä
dhuwandja man'tjarr?".





Ga ŋayi bäpa'mirrinuydja
lakaraŋal bitjarr, "**ROWU**
dhuwandja man'tjarr, djetjiw".

Dhä-ŋur beŋuryiny manda
nhäŋala djurryurr'nha

gapu, wandain gan.

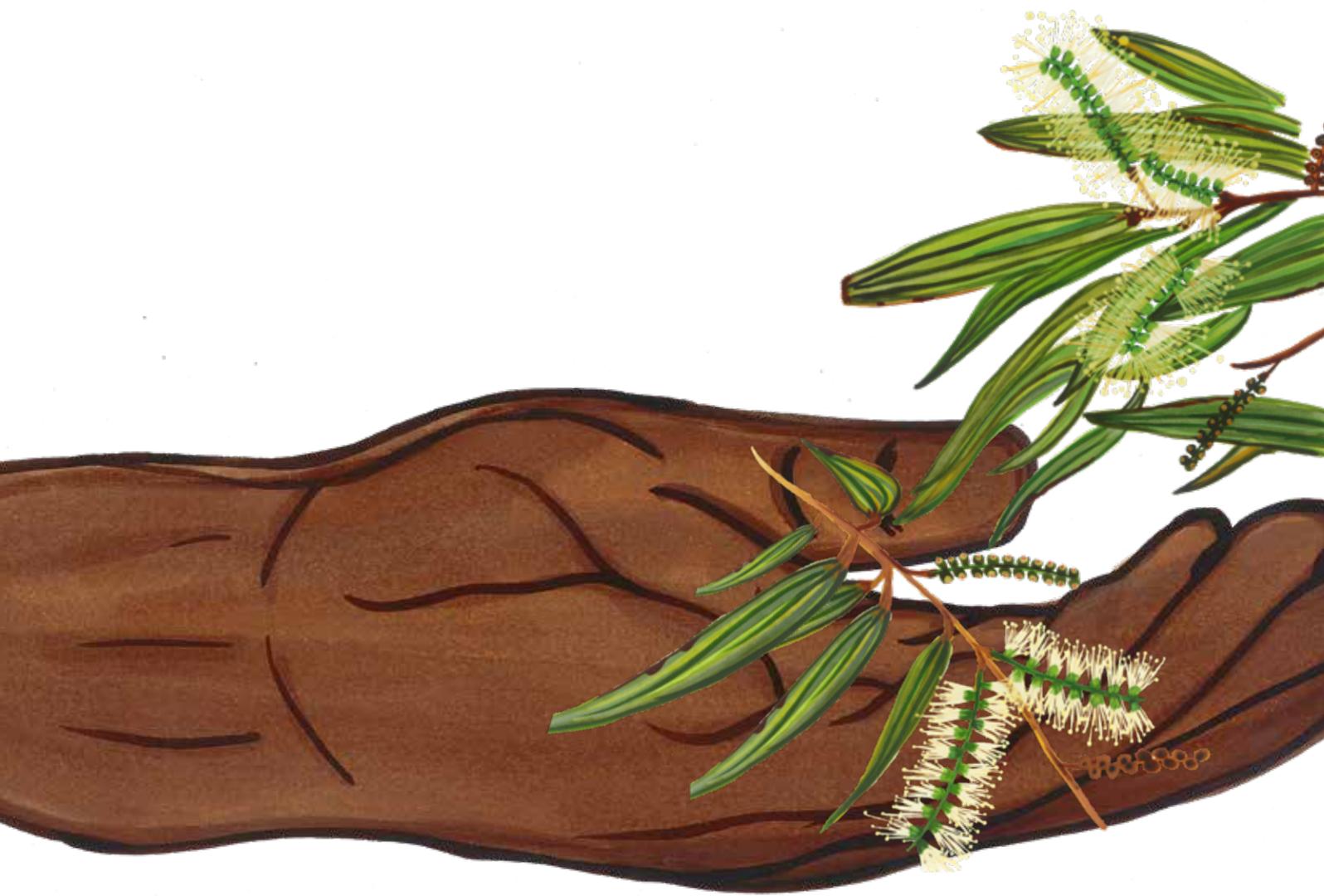
Bala yan manda
dhunupan marrtjinany
balayin dharpalil, ŋunhi
wanha gan **badarr**
dharpa dhärran.



Nhänjal manda
man'tjarrdja, bala
ŋayiny bäpa'mirrinuydja
lakaraŋal yothuwal
bitjarr gam', "Gäthu,
dhuwana **badarrdja**
dharpa ga man'tjarr".







Bala maṅḁa marrtjin
gulkthurra man'tjarrdja,
bala yan roṅiyinan wänalila.



Gäman maṅda marrtjin
baḍarrdja man'tjarr
mulḱurryu wänalildja.
Gurthany gan ṅawyurra
ṅänḱi'mirriṅuy dhaṅalkkuṅal,
ga gurthaṅurdja gan nhäran
manhdhapiḱi.



Bäpa'mirrinuydja ga
yothuydja dhunupan yan
gapun ditturr rupa'lila,
bala dhunupan yan
bunbunmaranala badarrdja
man'tjarr **gurth**alila.

Dhawatmaranjal manda
gurthanurdja **badarr**
rupa'mirr ga **manhdhapi**di,
bala nulwitjkunala.

Ga b^äy n^äyi-i-i-i yal'yurr
banikin badarrmirr, bala
yothunhan manda n^ändiy
ga b^äpay **lupmaranala**
nurunjiyiny badarryu.







Dhä-ŋur beŋuryiny
lupmaranhanur yothuwal,
manda nandiy ga bapay
rarryurr weka manhdhapidi
buthurulila yothuwal.

Bala ḡayi yothuny
layyurra, bala rälin ḡayi
gan wandı-wandıny
walḡathinan rerrinurdja.
Ga **yakurtja** walalanḡ **latjuny**
dhika bunan.





Ga wiripun walu
djadaw'yurr, ηayi
yothuny gan bul'yurra
bawalamirrikurra, bili walal
warrpam'nha nhinanany gan
ηayanu-djulnithinan.





Yothu Rirrikthurr

The Little Boy Who Felt Ill

Page 2.

A little boy cried out to his mother and father. His ears hurt, and he had a headache.

Page 4.

His mother walked to the beach to collect **manhdhapidi**, a type of sea slug.

Page 6.

Meanwhile, the little boy and his father walked off in search of **baḍarr**, the paperbark tree, to collect its leaves.

Page 8.

The two of them took the path that passed by the **wākwakmirr**, the billabong. The little boy saw some leaves and asked his father, "Dad, what are these leaves?"

Page 11.

His father told him, "These are the leaves of **burukpili**, cheese fruit, you can use them when you have a cough".

Page 12.

Then they walked to the **ranji**, the beach.
The little boy saw some leaves and asked his father,
"Dad, what are these leaves?"



Page 15.

His father told him, "These are the leaves of **malwan**,
a native hibiscus, you can use them when you have a boil".

Page 16.

They then climbed down the sand dunes and walked along the beach.
The little boy saw some leaves and asked his father,
"Dad, what are these leaves?"

Page 19.

His father told him, "These are the leaves of **rowu**, the goat's foot creeper,
you can use them when you have a scratch or a cut".

Page 20.

Finally, they saw a rainwater stream. It led them straight to the bush where
badarr, the paperbark trees, stood.

Page 22.

They saw the leaves, and the father told the little boy, "son, this is **badarr**, and these are its leaves".

Page 25.

They picked the leaves and headed home.

Page 27.

They carried the leaves home on their heads. While they had been away, the little boy's mother had prepared **gurtha**, a fire. The **manhdhapidi** were already on the fire when they arrived home.

Page 29.

The little boy and his father scooped some water into a billy and put it straight onto the fire, to boil the **badarr** leaves they had collected.

Page 30.

The **manhdhapidi** and **badarr** were taken off the fire and left to cool. The billy full of **badarr** medicine slowly cooled down, then the mother and father washed the little boy with it.

Page 33.

After the little boy's mother and father had washed him, they dripped the liquid from the **manhdhapidi** into his ear.

Page 34.

The little boy felt better, his earache and headache were starting to go away. The family all had a good rest that night.

Page 36.

The next morning, the little boy played excitedly, and the whole family felt happy again.



manhdhapidi

Sea slug



badarr

Paperbark tree



gurtha

Fire



burukpili

Cheesefruit



malwan

Native hibiscus



rowu

Goat's foot creeper



Sherilyn Guyulun Dhamarrandji

Author

Sherilyn was born in Darwin Royal Hospital and raised in Galiwin'ku. Sherilyn works in the Literature Production Centre as a Literacy Officer. Following in her mother's footsteps, Sherilyn helps share stories in *Djambarrpuyngu* for

the Bilingual Program at Shepherdson College. *Yothu Rirrikthurr* is Sherilyn's first title. When Sherilyn was at school, elders from community came in to teach student to collect and make medicine. She recalls old people used to collect sea slugs for ear infections, fevers and headaches. Sherilyn believes it is important for Yolngu children to learn and know about Yolngu medicine. Her motivation for this book was to ensure children know how to feel better when they are out hunting and do not have access to a clinic.



Jo-Anne Bayalawuy Thorne

Illustrator

Jo is an artist from Galiwin'ku. Jo has been living on and off at Galiwin'ku, Elcho Island and is now settled in Darwin with her family. Jo started painting at the age of seven, under the tutelage of her mother and illustrator, Elizabeth

Djandilja Thorne. A respected elder, Elizabeth is renowned for her beautiful art and is called upon by other elders to paint for ceremonies and funerals. Jo is an aspiring artist who started painting in the hopes of passing on important stories of spiritual connections to land, sea, flora and fauna for future generations.

Literature Production Centre

Shepherdson College

Napurr nguli djäma ga rrambanj
gungga'yunmirr bala rali ga gungga'yun
napurr nguli Bilingual Program-gu, djämany
napurr nguli Yolngu Matha dhäruk
balanya nhakun djourra' dhäwu djamarrkuliw'
buku-law'maranharaw ga marggikunharaw
mala girri' ga djakamirr napurr girriw' mala.
Ga wiripuny napurr nguli gungga'yun
marggikunhamirrinny mala balanda ga yolguny.
Djämany napurrng dhiyalджа LPC djämamirriw
mala, napurr dhu djäma girrin' mala ga
djourra' latjukum ga mayalimirriyam dhäwu
ga wunjili' djourra'lilnydja mala djamarrkuliw'.
Märr djamarrkuliy' dhu dharagan mayali
dhäwu ga wunjili' mala ngayi dhu dhäwu
gakalmirriyirr. Djäma napurr nguli ga Yolngu
Matha dhäruk ga dhunupayam dhäruk
mayalilil märr ga djamarrkuliy' dhu dharagan
ga marggithirr dhunupaw mayaliw, dhäruk
ga dhäwu. Yalalajumirrinnydja walal dhu
ngayngu manymaknha ga liya djambatjnha.

As a team we work together on the Bilingual Program making Yolngu Matha literacy materials, teaching resources and supporting Yolngu and non-Yolngu teachers. It is our job to make resources that look great and are correct. We check Yolngu Matha materials for spelling and meaning, and make sure they are interesting for students.



Manhdhapi: by Bayalawuy



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College

Yothu Rirrikhurr © 2022.

